

Kandertal = La vallée de la Kander = La valle della Kander = Kander Valley

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **38 (1965)**

Heft 10

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-775388>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

KANDERTAL

Als ein grosses und markantes Teilgebiet des Berner Oberlandes weist das Kandertal samt seinen Seitentälern von den thunerseebenen, weidegrünen Voralpen bis zu den silbergleissenden Dreitausendern alles auf, was ein entdeckungsfreudiger Feriengast sich wünschen mag. Rund vierzig Wanderrouten und ebenso viele Spazierwege (Berner Wanderbuch 11) bieten eine solche Fülle des Erlebnismwürdigen, dass sich vorerst ein orientierender Überblick von der rasch erreichbaren, 2362 m hohen altberühmten Aussichtswarte des Niesen empfiehlt.

Da liegt nebst vielem andern auch das weiträumige Frutigland unter uns, mit seinen bis zu den Hochalpen sich erstreckenden Seitengemächern, mit Wäldern und Weiden, Alphütten und Dörfern und mit den Berg- und Gletscherwassern, die alle dem Talfluss zufließen, der schon in keltischer Zeit als die göttlich, die dämonisch Schäumende, Glänzende, als die Kander bezeichnet worden ist. Gebändigt, spendet sie fördernde Kraft dem dieses grosse Tal durchziehenden internationalen Schienenstrang, dem der hochragende südliche Alpenwall kein Hindernis ist.

BLS, Postautos, Luftseilbahnen und Sesselbahnen – auch der Kandertal-Wanderer, auch der Naturfreund, dem die Freude an Pflanzen und Tieren nicht durch die Hand, sondern durch das betrachtende und beobachtende Auge geht, verschmäht nicht diese zeitsparenden Verkehrsmittel, wenn es die Intimitäten dieser vielgestaltigen Landschaft zu erreichen und dann schlendernd oder zielbewusst marschierend zu geniessen gilt: Blausee und Oeschinensee, Sefinenfurge, Hohtürli und Gamchilücke, Lötschenpass und Gemmi, Engstligenalp und Bonderchrinde, Blümlisalp und Wildstrubel – Stichworte nur, die man in langer Reihe fortsetzen könnte. Kiental, Frutigen, Adelboden, Kandersteg – reichdotierte und kernige Exkursionsgebiete, die auch den unternehmungslustigen Liebhabern der weissen Saison sehr viel bedeuten. v.

LA VALLÉE DE LA KANDER

Partie intégrante de l'Oberland bernois, avec ses vallées latérales, ses vertes préalpes et ses sommets étincelants, proche des lacs de Thoune et de Brienz, la vallée de la Kander offre à ses hôtes l'agréable surprise de maintes découvertes touristiques. Selon la brochure «Itinéraires bernois 11», le choix des promenades est tel (environ 80 suggestions) qu'un coup d'œil préalable s'impose. Jetons-le du haut du Niesen où l'on accède rapidement à l'observatoire d'ancienne renommée situé à 2362 m d'altitude.

Entre autres, la région de Frutigen encadrée par les Alpes s'étale à nos pieds, avec ses forêts et ses pâturages, ses chalets et ses villages, et ses torrents de montagne qui se précipitent dans la Kander coulant dans le fond de la vallée. Les Celtes révéraient déjà ces flots bouillonnants et brillants comme une force à la fois divine et démoniaque. Maîtrisée par l'homme, cette force est désormais au service des habitants de cette grande vallée sillonnée par une artère internationale pour laquelle la barrière méridionale des Alpes a cessé d'être un obstacle.

BLS, automobiles postales, téléphériques et funiculaires sont là pour les commodités du touriste. Même le promeneur pédestre, l'ami de la nature, l'observateur qui se penche sur les plantes et les bêtes ne méprise pas ces modernes et rapides moyens de locomotion pour parvenir au but qu'il s'est fixé. De là, il a tout le temps de flâner à son gré vers ces buts d'excursion qui ont nom: lac Bleu, lac d'Eschinen, Sefinenfurge, Hohtürli, Gamchilücke, col de Lötschen, Gemmi, Engstligenalp, Bonderchrinde, Blümlisalp et Wildstrubel. Autant de noms dont on pourrait allonger la liste. Kiental, Frutigen, Adelboden, Kandersteg – région d'excursions richement dotée en itinéraires intéressants, aménagés également à l'intention des amateurs de promenades hivernales.

Der Kanderviadukt BLS bei Frutigen, Blick talauswärts, Richtung Norden. In der Bildmitte der 265 m lange und 28 m hohe Kanderviadukt der 1913 eröffneten Lötschbergbahn; links von diesem, in baumbestandener Höhe über dem westlichen Brückenkopf, die Ruine der Tellenburg, deren Name an die hier schon zu den Zeiten verschiedener Freiherrengegeschlechter und auch später noch entrichteten Steuern (Tellen) erinnert. Rechts vom Viadukt an der östlichen Talseite das Bahntrasse Richtung Kandergrund–Blausee–Mitholz–Kandersteg (Nordrampe BLS). Unter dem oberen Bildrand links, östlich der Kander, der zu Frutigen gehörende Weiler Kanderbrück mit Zündholzfabrik. Deutlich zeichnet sich in dieser bei abendlicher Beleuchtung erfolgten Flugaufnahme die in das Terrain bleibend eingeprägte Wirkung der ehemals erodierenden Kander ab. ▶

Viaduc BLS sur la Kander près de Frutigen; vue prise en descendant la vallée dans l'axe sud-nord. Au centre de l'illustration: le viaduc sur la Kander du chemin de fer du Lötschberg inauguré en 1913. A sa gauche, sur la colline boisée, dominant le pont: les ruines du château de Tellenburg dont le nom évoque les impôts (Tellen) perçus au cours des siècles par différentes générations de barons et autres suzerains et administrateurs. A droite du viaduc, sur le flanc oriental de la vallée: le tracé du chemin de fer en direction de Kandergrund–Blausee–Mitholz–Kandersteg (rampe nord BLS). Dans la partie supérieure gauche de la photographie, à l'est de la Kander, se trouve le hameau de Kanderbrück (faisant partie de Frutigen) avec sa fabrique d'allumettes. Sur ce cliché fait au crépuscule, on distingue avec netteté le cours suivi autrefois par la Kander.

Il viadotto della linea BLS sulla Kander, presso Frutigen. Veduta sulla valle in direzione sud-nord. Al centro, il viadotto lungo 265 m ed alto 28. La linea del Lötschberg, di cui fa parte, venne inaugurata nel 1913. Sulla collinetta alberata, di là della testata sinistra del ponte, le rovine del castello di Tellenburg (castello delle tasse) così chiamato poiché qui, al tempo delle varie signorie baronali, ed anche in epoche posteriori, si pagavano i tributi. A destra del viadotto, sul fianco orientale della valle, il tracciato ferroviario in direzione Kandergrund–Blausee–Mitholz–Kandersteg (rampa nord della BLS). Ad est della Kander, Kanderbrück (a sinistra sopra il margine superiore dell'immagine), frazione di Frutigen, con la sua fabbrica di zolfanelli.

The Kander Viaduct on the Berne–Lötschberg–Simplon line, near Frutigen, looking northwards down the valley. In the centre of the picture, the Kander Viaduct, 870 ft. long and 92 ft. high, part of the Lötschberg Railway opened in 1913; to the left, on a wooded height above the west end of the bridge, the ruins of the Tellenburg, whose name recalls the times of various baronial families here and also the taxes (Tellen) that were even later collected here. To the right of the viaduct on the east side of the valley, the rail line running in the direction of Kandergrund–Blausee–Mitholz–Kandersteg (north gradient of Berne–Lötschberg–Simplon line). At top of picture left, east of the Kander, the hamlet of Kanderbrück forming part of Frutigen.

ZUM NACHFOLGENDEN DOPPELSEITIGEN FLUGBILD: Anflug gegen Kandersteg vor dem Nordportal der Bern–Lötschberg–Simplon-Linie. Der Ferienort liegt im Talgrund am silbernen Lauf der Kander. Linke Bildhälfte: Sie wird beherrscht vom wuchtigen Massiv des Balmhorns, 3709 m. Vor seiner im Schatten liegenden Flanke der tiefe Einschnitt des Gasterntals, diesem vorgelagert, ganz am linken Bildrand, der Fisistock über dem Eingang ins Tal des Oeschinensees. Über dem Fisistock der Sattel des Lötschenpasses. Am Horizont Walliser Hochalpen: von links nach rechts Lyskamm, Breithorn, Weisshorn, Zinalrothorn, Matterhorn und Dent-Blanche. – Rechte Bildhälfte: Sie zeigt den im Schatten einer Wolkenbank liegenden Gemmipass. Unter dem Pass (oberhalb der Wolke über der Bildmitte) als dunkler Flecken der Daubensee. Die markante Pyramide unterhalb der Bildmitte ist der First. Am Horizont ganz rechts der Grand-Combin. ▶▶

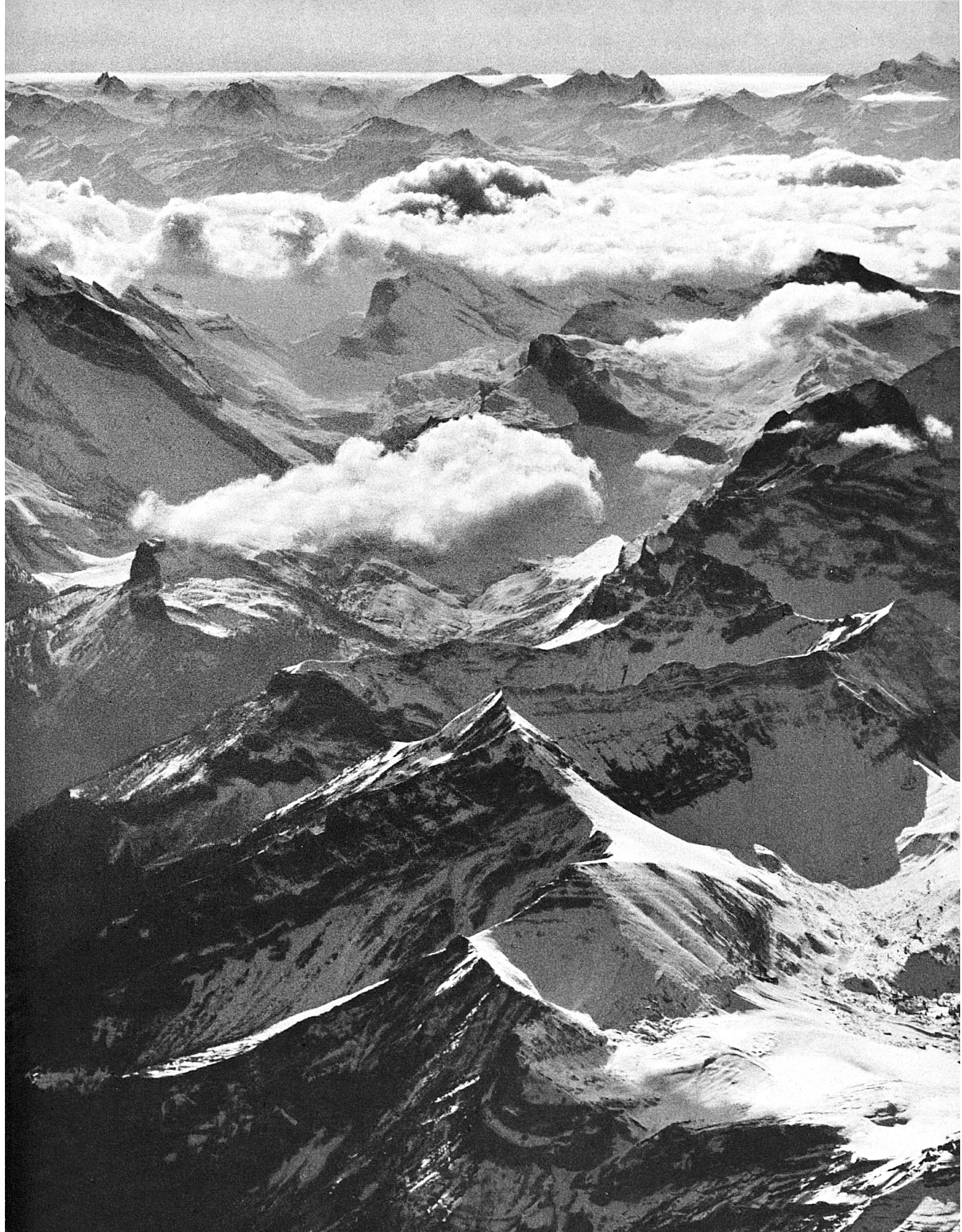
SUR LES DEUX PAGES SUIVANTES: Alpes bernoises et valaisannes vues d'un avion se dirigeant vers Kandersteg, au seuil du portail nord du tunnel de la ligne Berne–Lötschberg–Simplon. Dans la partie gauche de la photographie domine le puissant massif du Balmhorn, 3709 m. Devant son flanc à l'ombre: la profonde échancrure de la vallée de Gastern. A l'extrême gauche: le Fisistock domine l'entrée de la vallée du lac d'Eschinen. Au-dessus du Fisistock, la crête du col de Lötschen. A l'arrière-plan: les Alpes valaisannes. De gauche à droite: le Lyskamm, le Breithorn, le Weisshorn, le Rothorn de Zinal, le Cervin et la Dent-Blanche. – A droite: Le col de la Gemmi est dans l'ombre d'un banc de nuages. Au-dessous du col (surmontant le nuage du centre de la photo): le Daubensee apparaît comme une tache foncée. La pyramide qui se dresse au centre est le First. A l'extrême droite de l'arrière-plan: le Grand-Combin.



DIDASCALIA PER L'IMMAGINE DELLE DUE PAGINE SUCCESSIVE: *Fotografia
 eseguita durante un volo verso Kandersteg. Siamo dinanzi all'ingresso setten-
 trionale della linea Berna-Lötschberg-Simplon. Kandersteg, stazione di
 vacanze, si trova sul fondo valle in riva alla Kander. Metà sinistra dell'immag-
 ine: vi domina il massiccio del Balmhorn, 3709 m. Dinanzi ad esso, contro
 il margine sinistro dell'immagine, il Fisistock, sovrastante la valle che sale
 al laghetto di Oeschinen. Tra il Fisistock e il Balmhorn, l'intaglio profondo
 del Gasterntal. Sovra il Fisistock, l'insellatura del Lötschenpass; all'oriz-
 zonte, giganti delle Alpi vallesane: da sinistra a destra, Lyskamm, Breithorn,
 Weisshorn, Zinalrothorn, Cervino e Dent-Blanche. - Metà destra dell'immag-
 ine: Avvolto da un banco di nubi, il passo della Gemmi. Più abbasso, di là
 di un altro banco di nubi, la macchia scura del lago di Dauben. Ancora poco
 più sotto, oltre il centro della metà sinistra, la piramide del First. All'oriz-
 zonte, all'estrema destra, il Grand-Combin.*

PICTURE ON FOLLOWING TWO PAGES: *Flying towards Kandersteg in front of* ▶
*the north gateway to the Berna-Lötschberg-Simplon line. The resort is situ-
 ated on the floor of the valley on the banks of the silvery Kander. Left half
 of the picture: It is dominated by the mighty massif of the Balmhorn, 11,000
 feet. Before its shadowed flank, the deep chasm of the Gasterntal, and
 in front of the latter, at left edge of picture, the Fisistock above the entrance
 to the valley of the Oeschinensee. Above the Fisistock, the saddle of the Löt-
 schenpass. On the horizon, the main Alpine range of the Valais: From left
 to right, Lyskamm, Breithorn, Weisshorn, Zinalrothorn, Matterhorn and
 Dent-Blanche. - Right half of picture shows the Gemmi Pass lying in the
 shadow of a cloud bank. Beneath the pass (above the cloud upper centre),
 appearing as a dark patch, the Daubensee. The striking pyramid, lower
 centre, is the First. On the horizon, far right, the Grand-Combin.
 Flugaufnahmen Giegel SVZ*







LA VALLE DELLA KANDER

La vallata della Kander, insieme con le sue diramazioni laterali, forma una regione importante dell'Oberland bernese, capace d'offrire al villeggiante una ricca ed attraente varietà d'aspetti, da quelli prealpini ricchi di pascoli, non lontano dal lago di Thun, alle massime cime nevose aggirantesi sui 3000 m d'altitudine. La guida turistica «Bernese Wanderbuch» numero 11 indica una quarantina d'itinerari, sicché, per trar profitto da tanta ricchezza, conviene dapprima farsi un'idea generale della regione quale appare dal Niesen (2562 m), nota vetta panoramica di facile accesso. Da quella sommità, la vista spazia sul vasto distretto di Frutigen, che, con le sue valli laterali, giunge sino alle Alpi bernesi coronate di nevi e di ghiacciai. I corsi d'acqua che ne discendono confluiscono nel gran fiume spumeggiante, impetuoso, del fondo valle: la Kander, il cui nome è d'origine

◀ *Das Kandertal ob Kandergrund mit Linienentwicklung der Nordrampe BLS. Flugaufnahme Nord-Süd. In der Mitte der unteren Bildhälfte die grosse Schleife (Radius 600 m) der zwischen Frutigen und Kandersteg einen Höhenunterschied von rund 400 m überwindenden Lötschbergbahn, deren Kehrtunnel von 1655 m Länge das Gegenstück zur offenen Schleife bei Mitholz bildet. Das im Bild links unten, am tunnelreichen östlichen Talhang sichtbare Trassstück mit der heute zuggesteuerten bzw. fernbedienten Ausweichstation Felsenburg, unweit der ebenfalls sichtbaren gleichnamigen Ruine, liegt über 100 m höher. Das ganze Bild wird von der Strasse Frutigen-Kandersteg mit den Bühlstutzkehren (Höhendifferenz rund 200 m) durchschnitten, wo alljährlich Automobilrennen ausgetragen werden. Am östlichen Talhang über der Strasse eine Lawinenablenkungsmauer. Rechts: der Flusslauf der Kander. Flugaufnahme Giegel SFZ*

La vallée de la Kander en amont de Kandergrund avec la rampe nord du chemin de fer du BLS. Vue aérienne dans l'axe nord-sud. Au centre de la moitié inférieure de la photo: la grande boucle (600 m de rayon) du chemin de fer du Lötschberg entre Frutigen et Kandersteg accuse une différence d'altitude de 400 m environ. Son tunnel hélicoïdal de 1655 m de longueur contraste avec la boucle à ciel ouvert de Mitholz. En bas à gauche, le tronçon visible du flanc oriental riche en tunnels et télécommandé depuis le poste de Felsenburg, non loin des ruines du même nom, se trouve à 100 m plus haut. Sur la totalité de la photographie s'étend la route Frutigen-Kandersteg avec ses tournants en «épingle à cheveux» (différence d'altitude: 200 m). Des courses d'automobiles sont disputées annuellement sur cette route dont les virages de Bühlstutz sont l'attraction principale. Sur le flanc oriental dominant la route: une barrière de protection contre les avalanches. A droite: la Kander.

La vallata della Kander, sopra Kandergrund, con la rampa nord della linea della BLS. La fotografia venne eseguita durante un volo in direzione nord-sud. Al centro della metà inferiore dell'immagine, il grande anello che permette alla ferrovia del Lötschberg di superare il dislivello di 400 m tra Frutigen e Kandersteg. All'anello fa riscontro, presso Mitholz, una galleria elicoidale di 1655 m. Il tracciato ferroviario che si scorge sul fianco orientale della valle (marginale sinistro della foto), fianco ricco di gallerie, si trova 100 m più in alto rispetto all'anello. Ivi, sono la stazione di scambi telecomandati di Felsenburg e le rovine medievali omonime, visibili nella foto, oltre un folto gruppo di alberi. La fotografia venne scattata dalla strada Frutigen-Kandersteg, sulla quale si disputano ogni anno gare automobilistiche. Sempre sul versante orientale della valle, alto sopra la strada, un muro di protezione contro le valanghe. A destra, il corso della Kander.

The Kander Valley above Kandergrund with sections of north gradient of Berne-Lötschberg-Simplon line. Air view from north to south. In centre of lower half of picture, the great hairpin-bend (radius 1970 ft.) of the Lötschberg Railway, which overcomes, between Frutigen and Kandersteg, a difference in altitude of around 1310 ft.; its looping tunnel, 5430 ft. in length, constitutes, near Mitholz, the counterpart to the open hairpin-bend. The section of line visible lower left in picture on the east slope of the valley with many tunnels lies over 328 ft. higher; this section includes the Felsenburg Station, with automatically controlled siding, close to the ruins of the same name, which are also visible. The whole scene is crossed by the Frutigen-Kandersteg road with the Bühlstutz bends (difference in altitude around 656 ft.); automobile races are held here every year. On the east slope of the valley, above the road, an avalanche diversion barrier. Right: The course of the Kander.

celtica. La forza delle sue acque è oggi convertita in energia elettrica per i treni della linea Berna-Lötschberg-Sempione.

BLS, corriere postali, funivie rendono servizi preziosi anche a chi, non avaro del proprio tempo ed amante della Natura, ama osservarne flora e fauna con occhio attento; sono mezzi di locomozione che recano in luoghi dai quali conviene poi muovere - alla ventura, o con meta precisa - per una conoscenza intima e riposata di questa complessa regione dell'Oberland bernese: Blausee ed Oeschinensee, Sefinenfurge, Hohtürli e Gamchilücke, Lötschenpass e Gemmi, Engstligenalp e Bonderchrinde, Blümlisalp e Wildstrubel. Abbiamo ricordato soltanto alcuni dei molti nomi evocatori di laghi, alture, passi montani meritamente noti, che si scoprono o tornano a scoprire con piacere sempre nuovo. E accanto ad essi meritano pure un cenno i villaggi - Frutigen, Adelboden, Kandersteg -, accoglienti in ogni stagione, e punto di partenza per escursioni.

KANDER VALLEY

The Kander Valley is a large and distinctive part of the Bernese Oberland; along with its lateral valleys, extending from the verdant prealpine country near the Lake of Thun up to the silvery nine-thousand-foot peaks, it offers everything that an eager visitor could ask for. Around forty hiking trails and an equally large number of paths (Bernese Hikers' Manual 11) give access to such an abundance of points of interest that the visitor is well advised to proceed first to the famous Niesen, a look-out point nearly 7000 feet above sea level and easily reached, so as to have an over-all panorama of the region.

Among many other districts, there can be seen below us the broad expanse of the Frutig country, with its offshoots reaching up into the high Alps, a region of forests and meadows, alpine huts and villages, and with all its mountain and glacier torrents rushing down into the central valley of the Kander, which in Celtic times was called the divinely, the demonically foaming, sparkling one, the Kander. Now harnessed, it furnishes power to the international rail line crossing the region, the towering wall of the Alps to the south constituting no obstacle at all.

The Berne-Lötschberg-Simplon line, postal buses, cable-railways and aerial cableways—even the Kander Valley hiker, even the nature lover, who would like to see all the flora and fauna of the region, does not disdain these time-saving means of transport when it is simply a question of getting up into this country so that he can then have more time to savour its variety at his leisure: Blausee and Oeschinensee, Sefinenfurge, Hohtürli and Gamchilücke, Lötschen Pass and Gemmi Pass, Engstligenalp and Bonderchrinde, Blümlisalp and Wildstrubel—the list could be extended almost endlessly. Kiental, Frutigen, Adelboden, Kandersteg—these are all fascinating districts that have also become bywords to the winter sports enthusiast.

ZUR NACHAHMUNG EMPFOHLEN

Im alpinistischen Bereich ist in der Ostschweiz etwas in die Wege geleitet worden, was Beachtung und Nachahmung verdient. Der Bergtourismus fordert jedes Jahr Opfer, was lediglich auf mangelhafte Ausrüstung oder ungenügende Bekleidung zurückzuführen ist. Um solchen sinnlosen Unfällen nach Möglichkeit zu steuern, ist die Sektion St. Gallen der Internationalen Gesellschaft für Wander-, Ski- und Radwege auf die Idee gekommen, in von Fremdenverkehrszentren aus begangenen Gebieten, wo die Gefahr von Unfällen bergungswohnter Touristen besonders gross ist, Gebirgsmarkierungskurse durchzuführen. In solchen Kursen werden die in bezug auf Ausrüstung Ansprüche stellenden Bergwege mit Aufklärungstafeln, Leuchtmarkierungen für Hüttenzugänge, Wegweisern, Richtungspfeilern, Markierungen von Schneefeldtraversen durch Leuchtpulver usw. versehen. Im Säntisgebiet, in der Pizolgegend, im Engadin ist die Markierungsarbeit bereits an die Hand genommen worden. Weitere voralpine und alpine Regionen dürften folgen.